

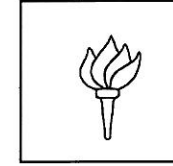
Por quinto año consecutivo, NYU in Madrid convoca este *Graduate Research Symposium*, en el que los estudiantes del Máster en Lenguas y Literaturas Hispánicas presentan los primeros frutos de sus proyectos de investigación.

De acuerdo con el carácter multidisciplinar del Máster, los 26 trabajos realizan aportaciones a muy diversos campos de estudio: la historia, la lengua, la traducción, la enseñanza y los estudios culturales. Esta riqueza disciplinar se corresponde con la variedad de temas y preguntas planteados, así como de los textos analizados; desde la novela a la televisión, pasando por el cuento corto, el ensayo, el cine, la publicidad y el habla. La diversidad de los objetos de estudio refleja la fértil pluralidad de intereses y de miradas de sus autores. De esta manera, más allá del indudable valor de sus aportaciones individuales, en su conjunto ofrecen una visión panorámica de las inquietudes de un joven grupo de investigadores del mundo hispano a principios del siglo XXI. Y en este mundo tan enraizado en su propio pasado como inmerso en los actuales flujos de la globalización, destaca el interés por los contactos lingüísticos y culturales, por la diversidad, por las nuevas y viejas fronteras dentro del mundo hispano y entre este y el mundo que la rodea, en España y América Latina, el Caribe y los Estados Unidos.

De todo esto se reflexionará en este simposio, organizado para celebrar los esfuerzos y los logros realizados, y para permitir a los estudiantes de la maestría compartir y comentar sus investigaciones con la comunidad académica de NYU in Madrid y con la academia en su conjunto.

#### Agradecimientos a:

- la Directora, Anjouli Janzon;
- la Coordinadora de cursos de lengua, Isabel Pereira;
- el profesorado y administración de NYU en Madrid;
- Lydia Bellido y Vanesa Ceia;
- los profesores visitantes al programa;
- El Departamento de español y portugués de NYU;
- John Healey y el Centro Rey Juan Carlos I en Madrid;
- el Instituto Internacional en España, su directora Pilar Piñón y bibliotecarias Nuria Seguí y Ana Alonso.



## NYU in Madrid



## Graduate Research Symposium 2010

Viernes 23 de abril

New York University in Madrid  
C/ Segre 8, 28002 MADRID  
Metro: Santiago Bernabéu o Concha Espina  
Tel.: 91 590 29 21

10.00 **Presentación:** Justin Byrne C6-7

10.15 - 11.15

**Escritura de mujeres** C1-2

Valeria Correa: “Desear lo ausente: una mirada a la narrativa corta femenina”  
Gabriela Saade Yordan: “Mar de amor, diminuta e ilimitada inmensidad en un cuento de Carme Riera”

Colleen M. Kennedy: “Bridget Jones de la Mancha: La fantasía y el fracaso del Ingenioso Hidalgo y la soltera moderna”

Moderador: Marcos Roca

**¿Traducir la diversidad?** C6-7

Katherine Ruddick: “Problemas de traducción en *The Wire*: al borde de la intraducibilidad”

Marguerite Murray: “Una traducción de *Tiempo Muerto* de Avelino Stanley: los retos de los dialectos caribeños”

Danielia C. Donegal: “Translating identities: ¿Cómo se tratan los símbolos de la identidad nacional en los Estados Unidos?”

Moderadora: Anjouli Janzon

**(Des)encuentros lingüísticos** C3-4

Elizabeth Leffage: “Corre que te pillo, corre que te agarro, corre que te lleno la cara de barro: dificultades de la pronunciación de la 'r' para angloparlantes”

Christie Clarke: “Motivación y aprendizaje del inglés: ¿influye la educación bilingüe en la motivación?”

Syreeta Wilkins: “El uso del seseo entre inmigrantes ecuatorianos en Madrid: actitudes y manifestaciones”

Moderadora: Isabel Pereira

11.15-11.45 **Café**

11.45 - 12.45

**Desde los márgenes** C1-2

Emily Dunham: “Ni mudos, ni ciegos: La representación de l@s vencid@s en *Los girasoles ciegos* y *La voz dormida*”

Shilpa Kothari: “‘Pornografía étnica’: la polémica del multiculturalismo frente a la identidad fronteriza en *Jo també soc catalana*”

Yelena Bailey: “Escribir desde la opresión y el privilegio: la construcción de la autoridad y la representación del autor minoritario en la literatura chicana”

Moderadora: Jacqueline Cruz

**Textos (in)subordinados** C6-7

Cynthia Consuelo Harrison: “Dándoles voz: la traducción del documental *Bajo Juárez: la Ciudad devorando a sus hijas*”

Stephanie Chaney: “Traducir la relación entre madre e *Hija*: la subtítulos de una roadmovie chilena”

Sergio León Martínez: “En busca de un buen bocadillo: la traducción y adaptación de la novela gráfica *Fahrenheit 451*”

Moderador: Arturo Peral

**El español actual** C3-4

Katie Cedzo: “‘Gripe porcina’, ‘nueva gripe’, ‘gripe A’: una investigación léxica de la gripe pandémica H1N1”

Katie Rinshed: “La percepción de la RAE entre los jóvenes españoles: ¿‘Limpia, fija y da esplendor?’ o ¿ensucia, suelta y da dolor?”

Christina Rodefeld: “Cosmopolita y absolutamente cool: la influencia de los anglicismos en la publicidad española dirigida a mujeres”

Moderador: José Pazó

12.45-13.00 **Descano**

13.00-14.00

**Repensar el canon** C1-2

Raquel Virginia Cabrera: “Muerte y poesía en Al-Ándalus”

Scott Wenger: “Valles oscuros y doradas bocinas: cuestiones de género y sexualidad en el Romancero español”

James Bennet: “*El Quijote*: los diversos narradores y sus mundos posibles”

Moderador: Paco Layna

**Cultura contemporánea en traducción** C6-C7

Annie Holleman: “Patty Diphusa, sex-symbol internacional’: la traducción de la movida.”

Briana Palma: “La visión ‘rosa’ de dos lenguas y dos culturas: la traducción y análisis de la prensa del corazón”

Michele Cannon: “*Sí, pero no lo soy*: la complejidad de la traducción teatral”

Moderador: Javier Ortiz

**España y sus Otros** C3-C4

Willy Francisco Ramírez: “Arquetipos del morisco en el poema épico de Gaspar de Aguilar: religiosidad, animalización y avaricia”

Marin Stein: “La guerra de Gaza y su cobertura en *El País*: Pro-palestina, anti-israelí, inadecuada y sesgada.

Moderador: Eugenio Suarez-Galbán

14.00 **Recepción en el patio**